

张爱玲，女，1966 年出生，江苏海安人，博士，教授，专业会议口译员。现任上海外国语大学高级翻译学院院长、上海海外联谊会内地理事、上海华侨口译工作者协会副理事长。曾获上海市教育委员会“育才奖”。

教育背景

英语语言文学 本科（1981-1985，苏州大学）

英语语言文学英语语言研究 硕士研究生（1988.9-1991.2，上海外国语大学）

外国语言学与应用语言学 博士研究生（1999.9-2002.7，上海外国语大学）

会议口译专业（2003-2005，上海外国语大学高级翻译学院）

工作经历

1991.3-2005.8 上海外国语大学经贸学院

1995 国家教委访问学者（牛津大学英语系）

2005.9 起 上海外国语大学高级翻译学院

开设课程

翻译专业硕士（MTI）课程：

《交替传译基础 I》、《交替传译基础 II》、《同声传译 I》、《同声传译 II》

翻译学硕士（MA）课程：

《口译研究方法》

研究方向

会议口译、二语习得

期刊论文

《英语中的填空词及其功能》，《外国语》，1993（5）；

China English and Chinese English. *English Today*, 1997 (4);

《语料库计算机语言学》，《外国语》，1999（6）；（第二作者）

Language switches among Chinese/English bilinguals. *English Today*, 2000 (1);

《概念整合理论的认知力》，《外国语》，2001（3）；（第二作者）

《话题突显结构与汉英中间语》，《外国语》，2002（4）；

《汉英组合交替传译中译员笔记的语言选择》，《东方翻译》，2010（1）；

《口译中源语意义提取的差异性研究》，《东方翻译》，2010（3）；

《专业口译人才培养体系探索》，《东方翻译》，2012（1）；

《翻译职业化带来翻译专业化教育——“第三届联合国合作备忘录签约高校年会”引出的思考》，《东方翻译》，2013（4）；（第二作者）

编著与译著

《袖珍英语语法词典》，上海：上海外语教育出版社，2000.

《新金融资本家:Kohlberg Kravis Roberts 与公司的价值创造》，上海：上海财经大学出版社，2000.

《<交替传译笔记:a short course>导读》，外教社翻译硕士专业(MTI)系列教材，口译实践指南丛书 7，上海：上海外语教育出版社，2009.

《<同声传译中的推理与预期>导读》外教社翻译硕士专业(MTI)系列教材，口译实践指南丛书 9，上海：上海外语教育出版社，2011.

《理论与模型的嬗变——翻译研究与培训》，丹尼·吉尔著，《东方翻译》，2009（1）.

重要会议发言

Interpreter Training in China: GIIT experience, “Conference on the Future of Conference Interpreting”, Westminster University, 30 June-1 July 2006

《专业口译学生的遴选与测试》，第三届联合国合作备忘录签约高校年会，上海，2013

科研项目

主持 2013 年度全国翻译专业学位研究生教育研究项目“MTI 毕业考试设计”，项目号 MTIJZW201301

参与的《国际化专业翻译人才培养模式建设》获高等教育国家级教学成果二等奖

ZHANG Ailing (Irene)

Conference Interpreter

Professor, Dean, Graduate Institute of Interpretation and Translation (GIIT), SISU

Domestic director, Shanghai Chinese Overseas Friendship Association

Vice President, Shanghai Association of Interpreters

Education

Professional Diploma in Conference Interpreting, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, 2005;

PhD in Applied Linguistics, Shanghai International Studies University;

MA in English Language and Linguistics, Shanghai International Studies University;

BA in English Language and Literature, Suzhou University,.

Work Experience

Sept. 2005 onward, Graduate Institute of Interpretation and Translation, SISU

March 1991- Aug. 2005, College of Economics and Trade, SISU

1995, Government Fellow, English Faculty, Oxford University

MTI Courses Taught

Consecutive Interpretation, Simultaneous Interpretation

MA Courses Taught

Introduction to Interpretation Studies

Research Interests

Conference Interpreting, Second Language Acquisition

Publications

1) Journal Articles

“Verbal Fillers and Their Functions”, in *Journal of Foreign Languages*, October 1993.

“China English and Chinese English”, in *English Today*, Vol. 13, Issue 4, October 1997.

“Corpus, Computer and Linguistics”, in *Journal of Foreign Languages*, December 1999.
(Co-author)

“Language switches among Chinese/English bilinguals”, in *English Today*, Vol. 16, Issue 1, January 2000.

“Cognitive Force of Conceptual Integration Theory”, in *Journal of Foreign Languages*, March 2001. (Co-author)

“Topic Prominence and Interlanguage”, in *Journal of Foreign Languages*, July 2002.

“Language Choices in Note-taking for Chinese to English Consecutive Interpreting”, in *East Journal of Translation*, January 2010.

“A Comparative Study of Deverbalisation skills”, in *East Journal of Translation*, June 2010.

“Training Professional Interpreters”, in *East Journal of Translation*, January 2012.

“Translation Profession Calls for Professional Translator Training: Reflections after the Third MoU Universities Conference”, in *East Journal of Translation*, August 2013.(Co-author)

2) Edited and Translated Works

A Handbook of English Grammar, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.

The new financial capitalists: Kohlberg Kravis Roberts and the creation of corporate value. Cambridge University Pr., 1998. Translated into 《新金融资本家:Kohlberg Kravis Roberts 与公司的价值创造》, Shanghai, Shanghai University of Finance and Economics Press, 2000.

Gile, Daniel, *Theories and Models for Research, Theories and Models for Training.* Translated into 《理论与模型的嬗变——翻译研究与培训》, *Dong Fang Fan Yi (East Journal of Translation)*, January 2009.

Guide Reading to Andrew Gillies' Note Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2009.

Guide Reading to Ghelly V. Chernov's Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011.

Conference Speeches

Interpreter Training in China: GIIT experience, “Conference on the Future of Conference Interpreting”, Westminster University, 30 June-1 July 2006;

Screening Tests and Graduation Examinations for Interpreting Majors, “The Third UN MoU Universities Conference”, Shanghai International Studies University, 22- 24 April 2013.

Research Projects

“Designing Professional Exam for MTI Programs”, funded by the China National Committee for MTI Education, Project Number: MTIJZW201301;

“Training Model for Professional Translator and Interpreters”, won the National Prize for Higher Education (Co-author)